

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Иванов Андрей Алексеевич

**ПЕРЕВОД ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:
ЭФФЕКТ МАНИПУЛЯЦИИ СОЗНАНИЕМ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-01

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Щурик Наталья Викторовна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. ЯЗЫК КАК ОБЪЕКТ ПОЛИТИЧЕСКОГО МАНИПУЛИРОВАНИЯ ...	6
1.1. Манипуляция.....	6
1.2. Политический дискурс как средство манипулирования массами	9
1.3. Лингвистические инструменты манипуляции.....	11
1.3.1. Номинализация	12
1.3.2. Эвфемизация	15
1.3.3. Политкорректная лексика.....	18
1.3.4. Метафора.....	20
Выводы по первой главе.....	25
Глава 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	28
2.1. Стратегии и тактики перевода номинализации	28
2.2. Стратегии и тактики перевода эвфемизации	33
2.3. Стратегии и тактики перевода политкорректной лексики.....	36
2.4. Стратегии и тактики перевода метафоры	41
Выводы по второй главе.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	55
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	59

ВВЕДЕНИЕ

В настоящей работе рассматривается проблема перевода лингвистических способов реализации манипуляции в текстах политического дискурса.

Актуальность этого исследования объясняется тем, что средства массовой информации сегодня являются неотъемлемым элементом жизни человека в частности и социума в целом. А политический дискурс является одной из главных составляющих контента, создаваемого средствами массовой информации. В последние годы интерес к способам воздействия на общественное сознание непрерывно растёт. В связи с этим появляются новые исследования этого явления. Однако в большинстве из них манипуляция исследуется с точки зрения психологии, социологии или философии.

Данное исследование рассматривает этот феномен в аспекте теории перевода. В настоящей работе уделяется внимание реализации эффекта манипуляции в тексте посредством использования номинализаций, эвфемизмов, политкорректной лексики и метафор, а также способам и особенностям их перевода.

Цель исследования: изучить способы прагматической адаптации при переводе политического дискурса.

Для достижения цели исследования в работе решаются следующие *задачи*:

- 1) определить феномен манипуляции и изучить его основные характеристики,
- 2) описать особенности политического дискурса, как средства манипуляции массами,
- 3) изучить номинализации, эвфемизмы, политкорректную лексику и метафоры как средства реализации манипуляции,
- 4) проанализировать особенности перевода номинализаций, эвфемизмов, политкорректной лексики и метафор,

- 5) описать основные способы перевода номинализаций, эвфемизмов, политкорректной лексики и метафор, с сохранением манипулятивного эффекта.

При написании данной курсовой работы использовались следующие *методы исследования*: метод дедукции, метод индукции, метод формализации, сравнительно-сопоставительный метод, анализ словарных дефиниций, интерпретативный метод, методики оксиологического и этимологического анализа.

Материалом для исследования послужили выдержки из текстов средств массовой информации, в частности тексты политического дискурса.

Предмет исследования данной работы – особенности перевода лингвистических средств, при помощи которых происходит манипуляция в политическом дискурсе, а так же способы передачи прагматического аспекта их перевода.

Объектом настоящего исследования являются лингвистические способы манипуляции сознанием в текстах средств массовой информации и политическом дискурсе.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней исследован феномен манипуляции на лингвистическом уровне, а так же способы сохранения манипулятивного эффекта при переводе текстов с одного языка на другой. Настоящая работа может служить в качестве опоры для дальнейшего исследования проблемы манипуляции в языке и способов её передачи при переводе.

Практическая значимость работы заключается в том, что в ней приведены и проанализированы примеры осуществления манипуляции в политическом дискурсе. Также, в работе предложены способы решения проблемы перевода текстов с наличием манипулятивного эффекта с одного языка на другой с соблюдением прагматического аспекта перевода. Результаты данного исследования могут быть использованы при подготовке к семинарским занятиям и написании курсовых и дипломных исследований.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во *введении* обосновывается выбор темы, её актуальность, формулируются цель и задачи исследования, методы исследования, предмет и объект исследования, а также описывается теоретическая и практическая значимость исследования.

Первая глава бакалаврской работы посвящена теоретическому изучению проблемы, она состоит из 3 частей: 1) манипуляция, 2) политический дискурс как средство манипулирования массами, 3) лингвистические инструменты манипуляции.

Вторая глава выпускной квалификационной работы включает в себя практическое исследование феномена манипуляции на конкретных примерах, а также изучение особенностей перевода лингвистических средств, за счет которых происходит манипуляция, таких как номинализации, эвфемизмы, политкорректная лексика и метафоры.

В *заключении* в краткой форме излагаются основные положения исследовательской работы и её результаты.